

Drittes Kapitel

Die Quellen, ihre Übersetzung und Rezeption

ÜBERSICHT ZU ÜBERSETZUNGEN INS LATEINISCHE UND IN DIE VOLKSSPRACHEN

In der folgenden Tafel wird eine Auswahl der philosophisch wichtigsten Übersetzungen des 13. Jahrhunderts aus dem Griechischen, Arabischen und Hebräischen ins Lateinische sowie aus dem Lateinischen in die Volkssprachen aufgeführt. Ältere Übersetzungen werden nur dann angegeben, wenn sie besonders verbreitet waren und/oder als Grundlage für neue Übersetzungen oder Kommentare dienten. Die zahlreichen Übersetzungen der Schriften Galens und Pseudo-Galens werden nicht berücksichtigt. Wo beim Übersetzer keine Angabe zur Sprache steht, handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Griechischen ins Lateinische. Obwohl sich aus der Anzahl der überlieferten Hss. nur bedingt auf die Bedeutung eines Werks schließen lässt, werden unter den «Bemerkungen», wo vom Forschungsstand her möglich, Angaben zur Verbreitung gemacht; «stark verbreitet» steht dabei in der Regel bei Übersetzungen, die in mehr als 100 Hss. überliefert sind; «durchschnittliche Verbreitung» bei in 10 bis 100 Hss. überlieferten Übersetzungen.

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
Platon	Menon	Heinrich Aristippus	1154-1160	
	Phaidon	Heinrich Aristippus	1156	
	Parmenides (126a-142a)	Wilhelm von Moerbeke	1268-1280	
	Proklos: Expositio in Parmenidem Platonis	Wilhelm von Moerbeke	1268-1280	
	Timaeus (bis 53c)	Calcidius	ca. 321	Stark verbreitet
	Timaeus (Teil)	Wilhelm von Moerbeke	1268-1280	
	Proklos: Commentarius in Timaeu Platonis	Wilhelm von Moerbeke	1268-1280	
Proklos	Elementatio physica	Anonym	ca. 1160	
		Wilhelm von Moerbeke	1268-1280	
	Elementatio theologica	Wilhelm von Moerbeke	1268	
	Tria opuscula (De providentia, De libertate, De malo)	Wilhelm von Moerbeke	1280	
Dionysius Areopagita	De divinis nominibus	Johannes Scotus Eriugena	Mitte 9. Jh.	
		Johannes Saracenus	ca. 1167	Im 13. Jh. gebräuchlich
	De caelestia hierarchia	Johannes Scotus Eriugena	Mitte 9. Jh.	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	De mystica theologia	Johannes Scotus Eriugena	Mitte 9. Jh.	
		Robert Grosseteste	um 1242	
Aristoteles:	Categoriae	Boethius	510-522	Stark verbreitet im Mittelalter
Organon		Wilhelm von Moerbeke	1266	
	Simplikios: Super Categoriae	Wilhelm von Moerbeke	1266	
	Averroes: Commentarium medium	Wilhelm von Luna (arab.-lat.)	1258-1266	
	Porphyri: Isagoge	Boethius	ca. 510-22	Stark verbreitet im Mittelalter
	Averroes: Commentarium medium in Porphyrii Isagogen	Wilhelm von Luna (arab.-lat.)	1258-1266	Zusammen mit den Übersetzungen des Wilhelm von Luna der mittleren Kommentare von Averroes zum Organon möglicherweise von Albert dem Großen (um 1262) benutzt
	De interpretatione	Boethius	510-522	Stark verbreitet im Mittelalter
		Wilhelm von Moerbeke	1268	
	Ammonius: Super Perhermeneias	Wilhelm von Moerbeke	1268	
	Averroes: Commentarium medium	Wilhelm von Luna (arab.-lat.)	1258-1266	Von Martin von Dacien (um 1275) und von Johann von Dacien benutzt
	Analytica priora	Boethius	510-522	Stark verbreitet im Mittelalter
		Anonym	12. Jh.	
	Averroes: Commentarium medium	Wilhelm von Luna (arab.-lat.)	1258-1266	
	Analytica posteriora	Jakob von Venedig	1125-1150	Stark verbreitet. Zitiert von Thomas von Aquin
		Johannes	vor 1159	
		Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
		Wilhelm von Moerbeke	ca. 1269 oder früher	Revision der Über- setzung des Jakob von Venedig
		Jakob von Venedig	1125-1150	
	'Alexander' (Ephesos)	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	
	Averroes: Commentarium medium	Wilhelm von Luna (arab.-lat.)	1258-1266	Von Aegidius Romanus 1290/91 benutzt
	Topica	Boethius	510-522	Stark verbreitet im Mittelalter
		Anonym	12. Jh.	
	Sophistici elenchi	Boethius	510-522	Stark verbreitet im Mittelalter
		Jakob von Venedig	1125-1150	
		Wilhelm von Moerbeke	ca. 1269 oder früher	Revision
	'Alexander' (Michael von Ephesos)	Jakob von Venedig	1125-1150	
Aristoteles:	Rhetorica, I-III, 16	Anonym	um 1250	«Translatio vetus», Grundlage für Aegidius' Umkreis des Romanus Kommentar
Rhetorik		Bartholomäus von Messina)		
		Herrmannus Alemannus (arab.-lat.)	um 1256	Ergänzt durch al-Farābī's <i>Diascalalia in Rhetoricam Aristotelis</i> sowie Pas- sagen aus Avicennas <i>Rhetoric</i> und aus Averroes' <i>Commen- tarium medium</i> zur <i>Rhetoric</i> . Von Thomas von Aquin zitiert
		Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1266, 2. Fassung vor 1270	Neue Übersetzung, 2. Fassung weit verbreitet. Von Thomas von Aquin ab 1270/71 zitiert
Aristoteles:	Poetica	Wilhelm von Moerbeke	1278	
Poetik		Averroes: Commentarium medium	1256	Durchschnittliche Verbreitung
		Herrmannus Alemannus (arab.-lat.)		

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
Aristoteles: Libri naturales	Physica	Jakob von Venedig	1125-1150	«Physica vetus». Stark verbreitet. Zitiert von Thomas von Aquin
		Anonym		«Physica Vaticana». Von demselben Übersetzer wie die «Metaphysica media»
		Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	
		Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
		Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1270, 2. Fassung nach 1270	Revision der «Physica vetus»
	Simplikios: Super Physicam, Fragmentum	Robert Grosseteste	nach 1235	
		Averroes: Commentarium magnum	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De caelo	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	Stark verbreitet. Von Thomas von Aquin zitiert
		Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
		Robert Grosseteste	nach 1247 (?)	Nur Buch II und Teile von I und III überliefert
		Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1266, 2. Fassung vor 1270, 3. Fassung nach 1270	2. Fassung stark verbreitet. Von Thomas von Aquin ab 1268 benutzt
	Simplikios: Super De caelo	Robert Grosseteste	nach 1247 (?)	Offenbar nur von Grosseteste selbst benutzt
		Wilhelm von Moerbeke	1271	
	Averroes: Commentarium magnum	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De generatione et corruptione	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
		Burgundio von Pisa	12. Jh.	Stark verbreitet
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Revision der Über- setzung des Burgundio von Pisa. Stark verbreitet
	Averroes: Commentarium medium	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	Meteorologica, I-III	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	Stark verbreitet
	Meteorologica, IV	Heinrich Aristippus	vor 1162	
	Averroes: Commentarium medium (in librum IV)	Anonym (arab.-lat.)	1120-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	Meteorologica, I-IV	Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1260, 2. Fassung ca. 1260, 3. Fassung nach 1270	1. Fassung stark verbreitet
	Les meteoroes d'Aristote	Mahieu le Vilain (lat.-franz.)	ca. 1280	Übers. von I-III nach Moerbeke
	Alexander von Aphrodisias: Commentarium	Wilhelm von Moerbeke	24. April 1260 (Nikata)	
	De anima	Jakob von Venedig	1125-1150	«Translatio vetus». Stark verbreitet. Von Thomas von Aquin zitiert, der sie aller- dings für eine Übersetzung des Boethius hielt
		Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitete Revision der Übersetzung des Jakob von Venedig, die Thomas von Aquin als erster benutzte
	Averroes: Commentarium magnum	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	Themistios: Super De anima	Wilhelm von Moerbeke	1267	
	Johannes Philoponos: Super De anima III	Wilhelm von Moerbeke	1268	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	De sensu et sensato	Anonym	Ende 12. Jh.	
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitet
	Averroes: Epitome	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De memoria et remisscentia	Jakob von Venedig	1125-1250	Stark verbreitet
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitet
	Averroes: Epitome	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De somno et vigilia	Anonym	Ende 12. Jh.	Stark verbreitet
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitet
	Averroes: Epitome	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De longitudine et brevitate vitae	Jakob von Venedig	1125-1150	Stark verbreitet
		Wilhelm von Moerbeke	1260-1270	Neue Übersetzung; Stark verbreitet
	Averroes: Epitome	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De inventute et senectute	Jakob von Venedig	1125-1150	
		Wilhelm von Moerbeke	1260-1270	Stark verbreitet
	De respiratione	Jakob von Venedig	1125-1150	
		Wilhelm von Moerbeke	1260-1270	Stark verbreitet
	De vita et morte	Jakob von Venedig	1125-1150	
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitet
	De animalibus:			
	Historia animalium (arab.-lat.)	Michael Scotus (?)	vor 1220	
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1266	Durchschnittliche Verbreitung
	De partibus animalium (arab.-lat.)	Michael Scotus (?)	vor 1220	
		Anonym	ca. 1260	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
		Wilhelm von Moerbeke	1260	Eigene Übersetzung; keine Revision der «anonyma».
				Durchschnittliche Verbreitung
	De generatione animalium	Michael Scotus (?) (arab.-lat.)	vor 1220	Zusammen mit den anderen Teilen der Scotus-Übersetzung des <i>De animalibus</i> von Thomas von Aquin zitiert
		Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1266, 2. Fassung vor 1270	Durchschnittliche Verbreitung der 2. Fassung. Von Thomas von Aquin nach dem Verfassen der <i>Summa contra Gentiles</i> zitiert
	De motu animalium	Anonym aus Sizilien oder Süditalien	vor 1260	Möglicherweise nur von Albert dem Großen benutzt
		Wilhelm von Moerbeke	3 Fassungen vor 1270	3. Fassung stark verbreitet
	De progressu animalium	Wilhelm von Moerbeke	vor 1266	Stark verbreitet
	Averroes: Epitome	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	
	Averroes: Epitome	Petrus Gallicus (arab.-lat.)	1250-1267	
	Averroes: Commentarium medium in De animalibus	Michael Scotus (?) (arab.-lat.)	1220-1235	
Aristoteles: Metaphysik	Metaphysica, I-IV,4	Jakob von Venedig	1125-1150	«Metaphysica vetustissima» oder «translatio Iacobi». Ursprünglich wohl vollständig, schon im 13. Jh. aber nur bis IV,4 überliefert
	Metaphysica, I-X, XII-XIV	Anonym	vor 1210	«Metaphysica media» oder «translatio anonyma». Bekannt erst ab Mitte des 13. Jh. Kommentiert von Albert dem Großen, zitiert von Thomas von Aquin

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	Metaphysica, I-IV,4	Anonym	ca. 1220-1230	«Metaphysica vetus» oder «translatio composita». Eng an die «vetustissima» angelehnt, Buch I-III revidiert. Von Thomas von Aquin für «Iliera Boethii» gehalten. Verbreitet in der Mitte des 13. Jh.
	Metaphysica, I,5-10, II-X, XII,1-10	Michael Scotus (arab.-lat.)	ca. 1220, vor 1227	«Metaphysica araba (nova)». Stark verbreitet. Auch von Thomas von Aquin zitiert
	Metaphysica, I-XIV	Wilhelm von Moerbeke	1. Fassung vor 1266, 2. Fassung vor 1270	«Nova translatio». «Revision der «anonyma» für Bücher I-X und XII-XIII (Anfang), neue Übersetzung für Bücher XI und XIII (Ende)-XIV. 2. Fassung stark verbreitet. Von Thomas von Aquin ab 1271 zitiert
	Averroes: Commentarium magnum	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	Durchschnittliche Verbreitung
Aristoteles: Praktische Philosophie	Ethica Nicomachea, I-III und Teile von IV-X	Burgundio von Pisa	kurz vor 1150	Durchschnittliche Verbreitung
	Ethica Nicomachea, I-X	Robert Grosseteste	1245 oder 1247	«Translatio Lincolnensis». Durchschnittliche Verbreitung. Zitiert von Thomas von Aquin
		Wilhelm von Moerbeke	vor 1270	Stark verbreitet
	Eustratios et al.	Robert Grosseteste	1246/47	Durchschnittliche Verbreitung
	Averroes: Commentarium medium	Hermannus Alemannus (arab.-lat.)	1240	
	Ethica Eudemicæa Fragmentum	Wilhelm von Moerbeke	um 1261	
	Liber de bona fortuna	Wilhelm von Moerbeke	um 1261	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	Politica	Wilhelm von Moerbeke	1260-1264; hb. I-II,11, nach 1264;	Thomas von Aquin, der den Text bis 1280a07 kommentierte, muss die «perfecta» gekannt haben, könnte jedoch auch eine vollständige Version der «imperfecta» oder diese zusätzlich zur «perfecta» benutzt haben
Pseudo-Aristoteles	Oeconomica	Anonym	Mitte 13. Jh.	Durchschnittliche Verbreitung
		Wilhelm von Moerbeke (?)	vor 1270	
		Durandus von Auvergne	ca. 1295	Erfolgreichste mittelalterliche Übersetzung der <i>Oeconomica</i> , die als Textvorlage für die meisten mittelalterlichen Kommentare und galt als «translatio communis»
	Rhetorica ad Alexandrum	Anonym		«Translatio americana»
		Wilhelm von Moerbeke (?)	vor 1270	«Translatio vaticana»
	Epistola ad Alexandrum	Wilhelm von Moerbeke (?)	13. Jh.	Zirkulierte an der Pariser Universität. Durchschnittliche Verbreitung
	De lineis insecabilibus (indivisibilibus)	Robert Grosseteste	1240-1250	Durchschnittliche Verbreitung
	De laudabilibus bonis	Robert Grosseteste	nach 1235	Durchschnittliche Verbreitung
	De mundo	Nikolaus von Sizilien	vor 1240	Durchschnittliche Verbreitung
		Bartholomäus von Messina (?)	ca. 1260	
	Problemata physica	Bartholomäus von Messina	1258-1266	Durchschnittliche Verbreitung
	Physiognomica	Bartholomäus von Messina	1258-1266	Stark verbreitet
	De mirabilibus auscultationibus	Bartholomäus von Messina	1258-1266	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZTER	DATUM	BEMERKUNGEN
	De principijs	Bartholomäus von Messina	1258-1266	
	De signis aquarum	Bartholomäus von Messina	1258-1266	Durchschnittliche Verbreitung
	Magna moralia	Anonym	13.-14. Jh.	Basierend auf der Übers. des Bartholomäus
	De coloribus	Bartholomäus von Messina	1258-1266	Durchschnittliche Verbreitung
	De Nilo	Wilhelm von Moerbeke	1260-1270 (?)	Früher Bartholomäus von Messina zugeschrieben. Durchschnittliche Verbreitung
	De plantis (Nikolaus von Damaskus)	Alfred von Sareshel	um 1200	Stark verbreitet
	De proprietatibus (De causis proprietatum elementorum)	Gerhard von Cremona	vor 1187	Stark verbreitet
	De mineralibus / De congelatione et conglutinatione lapidum (Avicenna)	Alfred von Sareshel	um 1200	Teil des <i>Kitāb al-Šifāʿ</i> (Physik; pars V, sect. 1, cap. 1, 5). Stark verbreitet
	De intelligentia	Jakob von Venedig	1125-1150	Anonyme Einleitung zu Aristoteles' <i>Physik</i> . Durchschnittliche Verbreitung
	Secretum secretorum	Philipp von Tripoli	um 1230	Stark verbreitet
		Pierre d'Aberrun	nach 1267	Zahlreiche frühere und spätere Übersetzungen in Volkssprachen
		unbekannte Zisterzenserin	1282	früher Hilgart von Hürnheim zugeschrieben
	De regimine sanitatis	Johannes von Sevilla	ca. 1130	Medizinischer Teil des <i>Secretum secretorum</i> . Stark verbreitet
	Liber de causis (anonymer arabischer Autor, basiert auf Proklos)	Gerhard von Cremona	1167-1187	Stark verbreitet

AUTOR	WERK	ÜBERSETZTER	DATUM	BEMERKUNGEN	
	Enigmata Aristotelis	Anonym	ca. 1150		
	De pomo	Manfred von Sizilien	1255	Durchschnittliche Verbreitung	
	Vita Aristotelis	Anonym	ca. 1200 (?)	Durchschnittliche Verbreitung	
	Summa Alexandrinorum	Hermannus Alemannus	ca. 1243/44	Durchschnittliche Verbreitung	
	Cicero	(De inventione) La rettorica	Taddeo Alderotti	nach Mitte des 13. Jh. Verbreitung	
		Reclorique	Jean d'Antioche	1272/82	
	Pseudo-Cicero	(Rhetorica ad Herennium) Fiore di rettorica	Bono Giamboni	ca. 1260	
	Ptolemäus	Almagest	Gerhard von Cremona	vor 1187	
	Diogenes Laertios	Vitae philosophorum	Heinrich Aristippus	ca. 1160	Verloren; nur in Zitaten erhalten. Kaum verbreitet
	Euklid	Elementa	Gerhard von Cremona	vor 1187	
	Boethius	(De consolatione philosophiae) Li livres de confort de philosophie	Jean de Meun	ca. 1300	Zahlreiche frühere und spätere Übersetzungen in Volkssprachen
	al-Kindi	(Risāla fī l-'Aql) Liber de intellectu	Dominicus Gundissalinus (?) oder Johannes von Sevilla (?)	1160-1190	freie Übersetzung
		De ratione	Gerhard von Cremona	vor 1187	wörtlich; um eine Verbesserung der alten Übersetzung bemüht
		(Kitāb al-Ġawāhir al-Ĥamsa) Liber de quinque essentiis	Gerhard von Cremona	vor 1187	Arabisches Original verschollen
		(Risāla fī Māhiyyat an-naum wa-r-ru'yā) Liber de somno et visione	Gerhard von Cremona	vor 1187	Arabisches Original verschollen
		(Risāla fī š-Ši'ā'āt) De radiis	Anonym		Arabisches Original verschollen

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
Pseudo- al-Kindi	(Rasā'il Ḥwān as-Safā [Teil]) Liber introductorius in artem logicae demonstrationis	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	
Alfraganus (805-880)	Summa de astronomia	Petrus Galleus (arab.-lat.)	Mitte 13. Jh.	Nach der Übers. von Gerhard von Cremona
Qusṭa ibn Lūqā (gest. ca. 912)	De differentia spiritus et animae	Johannes von Sevilla (arab.-lat.)	ca. 1150	Durchschnittliche Verbreitung
Abū Bakr ar-Rāzi (Rhazes) (865-925)	(Kitāb al-Ḥāwī) Liber continens	Farag ibn Sālim (Farragut) (arab.-lat.)	1278-1279	
al-Fārābī (ca. 870-950/51)	(Ḥisā' al-Ṣulūm) Liber de scientiis	Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1160-1190	Einflussreich, vom Übersetzer in eigenem Werk stark benutzt
		Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	genauere und vollstän- digere, aber nicht verbreitete Übersetzung
	(Kitāb al-Tanbih 'alā sabl as-sa'āda) Liber excitationis ad viam felicitatis	Dominicus Gundissalinus (?) (arab.-lat.)	1160-1190	
	(Risāla fī l-'Aql) De intellectu et intellecto	Dominicus Gundissalinus (?) (arab.-lat.)	1160-1190	
	Liber de syllogismo	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	Verschollen
	Distinctio super librum Aristotelis de naturali auditu	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	Zur Physik des Aristoteles. Arabisches Original verschollen
	Nota ex logica	Anonym (arab.-lat.)		Basiert auf dem Organon
Pseudo (?)-al-Fārābī	De ortu scientiarum	Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1160-1190	Einflussreich. Vom Übersetzer im eigenen Werk stark benutzt
	(Uvūn al-masā'il) Fontes quaestionum / Flos secundum sententiam Aristotelis	Anonym (arab.-lat.)		
Avicenna (980-1037)	(Kitāb as-Sifā) Sufficiencia (Buch der Genesung)			

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	Prologus	Avendauth (arab.-lat.)	1152-1166	Eigentlich lib. 1, cap. 1 der Isagoge, Roger Bacon kannte das Vorwort
	Logica (pars I, sect. 1, cap. 1, 12): Isagoge: Divisio scientiae, De universalibus	Avendauth (arab.-lat.)	1150-1175	
	Logica (pars I, sect. 1, cap. 2-11, 13-14, sect. 2, cap. 1-4): Isagoge: De excitando ad scientias, De communibus et differentiis	Anonym (Toledo) (arab.-lat.)	1150-1200	
	Logica (pars V, sect. 2, cap. 7): Analytica posteriora: De convenientia et differentia scientiarum	Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1150-1175	In <i>De divisione scien- tiarum</i> des Übersetzers eingefügt. Die ganze <i>Analytica posteriora</i> wohl übersetzt, mehr aber nicht erhalten. Zitiert von Albert dem Großen
	Physica (pars I, sect. 1-2): Liber primus natura- lium, Cap. 1-2: De causis et principis, De motu	Dominicus Gundissalinus (?) (arab.-lat.)	1150-1175	
	Physica (pars I, sect. 3, cap. 1-10): Liber primus naturalium, Cap. 3-4: Propositiones note per se, De corporibus	Johannes Gunsalvi und Salomon (arab.-lat.)	1274-1280	
	Physica (pars II): De caelo et mundo	Johannes Gunsalvi und Salomon (arab.-lat.)	1274-1280	
	Physica (pars III): De generatione et corruptione	Johannes Gunsalvi und Salomon (arab.-lat.)	1274-1280	
	Physica (pars IV): De actionibus et passionibus	Johannes Gunsalvi und Salomon (arab.-lat.)	1274-1280	
	Physica (pars V, sect. 2, cap. 6): Meteorologica: De diluviis	Alfred von Sareshel (?) (arab.-lat.)	um 1200	

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
	Physica (pars V): Meteorologica	Johannes Gunsalvi und Salomon (arab.-lat.)	1274-1280	
	Physica (pars VI): De anima	Avendauth und Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1152-1166	Durchschnittliche Verbreitung
	Physica (pars VII): De vegetabilibus	Anonym (arab.-lat.)		Verschollen
	Physica (pars VIII): De animalibus	Michael Scotus (arab.-lat.)	1232	
	Metaphysica	Dominicus Gundissalinus und evtl. ein Mitarbeiter (arab.-lat.)	1160-1190	Durchschnittliche Verbreitung
Avicenna	Canon	Gerhard von Cremona (arab.-lat.)	vor 1187	
	Liber canonis de medicinis cordialibus et Cantica	Avendauth und Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1160-1180	Enthalten in Avicennas <i>De anima</i>
	Cantica	Armengaud Blaise (arab.-lat.)	1284	Zus. mit dem Kommentar des Averroes
	De viribus cordis	Arnald von Villanova (arab.-lat.)	ca. 1300	
Avicbron (1021/22- ca. 1058)	Fons vitae	Johannes Hispanus und Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1160-1190	
Ibn Ġazla (gest. 1100)	Tacuni aegritudinum	Farag' ĩn Salim (Faragut) (arab.-lat.)	1280	
al-Ġazālī (1058-1111)	Logica et philosophia Algezēlis / Summa theoreticae philosophiae	Magister Johannes und Dominicus Gundissalinus (arab.-lat.)	1160-1190	Auseinandersetzung mit Avicenna. Einflussreich

AUTOR	WERK	ÜBERSETZER	DATUM	BEMERKUNGEN
Avenzoar (1094-1162)	Tasir	Johannes von Capua (hebr.-lat.)	Ende 13. Jh.	
Abraham ibn Ezra (1092/93-1167)	Liber introductorius ad astronomiam	Heinrich Bate (hebr.-lat.)	2. Hälfte 13. Jh.	Weitere astronomische Werke des Abraham durch Heinrich übersetzt
Anonym (12. Jh.)	Liber sex principiorum	Anonym	ca. 1150	Früher Gilbert von Poitiers zugeschrieben. Stark verbreitet
Averroes (1126-1198)	De substantia orbis	Michael Scotus (arab.-lat.)	1220-1235	
	Colliget	Bonaosa	1285	
Alpetragius (gest. 1204)	De motibus celorum	Michael Scotus (arab.-lat.)	1217	
Maimonides (ca. 1135-1204)	Dux neutrorum	Anonym (hebr.-lat.)	1240er Jahre	Frühere anonyme Teilübersetzungen: Liber der parabola (1223/24), De uno Deo benedicto (1230er Jahre)
	De asthmate	Armengaud Blaise (arab.-lat.)	1294-1302	
	De haemorrhoidibus	Johannes von Capua (?) (arab.-lat.)	1300	
		Armengaud Blaise (arab.-lat.)	1299	
	De venenis	Johannes von Capua (?) (arab.-lat.)	ca. 1300	
		Armengaud Blaise (arab.-lat.)	1305/07	
	Regimen sanitatis	Johannes von Capua (?) (arab.-lat.)	ca. 1300	
		Armengaud Blaise (arab.-lat.)	ca. 1300	
Aegidius Romanus	De regimine principum	Henri de Gauchi (lat.-franz.)	1282	